



SEGUNDA CIRCULAR:

CONGRESO INTERNACIONAL

LA GUERRA DE LA INDEPENDENCIA

EN EL VALLE DEL DUERO:

LOS ASEDIOS DE CIUDAD RODRIGO Y ALMEIDA

THE PENINSULAR WAR

IN THE DUERO RIVER:

THE SIEGE OF CIUDAD RODRIGO AND ALMEIDA

Ciudad Rodrigo y Almeida

5-8 Octubre 2010

1. INTRODUCCIÓN

Como se anunció en la Primera Circular, el Congreso Internacional ***La Guerra de la Independencia en el Valle del Duero: los asedios de Ciudad Rodrigo y Almeida*** se celebrará en estas dos localidades entre el 5 y el 8 de Octubre de 2010.

Dado que los ponentes son de diversas nacionalidades habrá **traducción simultánea** los días 6 y 7 de octubre.

INTRODUCTION

As announced in the First Circular, the International Congress ***The War of Independence in the Duero Valley: the sieges of Ciudad Rodrigo and Almeida*** will be held in these two towns from 5–8 October, 2010.

Simultaneous interpretation will be available on 6–7 October, given that the speakers represent various nationalities.

2. ESTRUCTURA DEL CONGRESO / CONGRESS PROGRAMME

MARTES 5 DE OCTUBRE / TUESDAY 5 OF OCTOBER

Sesión de mañana / Morning Session

Lugar: Palacio de Los Águila en Ciudad Rodrigo / Venue: Palace of Los Aguila in Ciudad Rodrigo

9:30: Recepción de los participantes / Reception of participants

10:00: Presentación del Congreso / Presentation of the Congress

I SESIÓN: TERRITORIO, ESTRATEGIA Y LIDERAZGO / I SESSION: TERRITORY, STRATEGY AND LEADERSHIP

10:30: **Emilio de Diego García**

Universidad Complutense de Madrid
*El Valle del Duero: eje estratégico de primer orden en la Guerra
contra Napoleón al sur de los Pirineos.*

11:00: **Charles Esdaile**

University of Liverpool

*Wellington a las puertas: la guerra peninsular en el balance de
1811-1812*

11:30: Coloquio / Discussion

12:00: Pausa – café / Refreshments break

12:30: **Miguel Ángel Martín Mas**

Especialista en la guerra de la Independencia

*Don Julián Sánchez "El Charro": Hazañas y miserias de la lucha
guerrillera.*

13:00: **António Pedro Vicente**

Universidade Nova de Lisboa

Errores de Masséna en sus incursiones en España y Portugal.

13:30: Comunicaciones / Papers

14:00: Coloquio / Discussion

Sesión de tarde / Evening Session

4:30: **Tomás Pérez Delgado**

Universidad de Salamanca

La guerra después de la batalla: deportación y oficiales aliados.

5:00: **Luis Oliveira Ramos**

Universidade do Porto

*Analogías y diferencias entre Portugal y España después de
1810.*

5:30: Coloquio / Discussion

6:00: Pausa - café / Refreshments Break

6:30: Visita Turística guiada a Ciudad Rodrigo / Guided Tour of Ciudad Rodrigo

8:00: Conferencia inaugural en el Teatro Nuevo / Opening Lecture in the Teatro Nuevo

Ricardo García Cárcel:

Universidad Autónoma de Barcelona

La memoria de los testigos y la memoria de los historiadores en la Guerra de la Independencia

Vino español / Light buffet

MIÉRCOLES 6 DE OCTUBRE / WEDNESDAY 6 OF OCTOBER

Sesión de la mañana: Sesión en Inglés con traducción simultánea al Español / Morning Session: Session in English with simultaneous translation into Spanish

Lugar: Palacio de Los Águila en Ciudad Rodrigo / Venue: Palace of Los Aguila in Ciudad Rodrigo

10:00: **Donald Horward**

Florida State University. Emeritus

Massena. Siege-warfare and the siege of Ciudad Rodrigo

10:30: **David Gates**

University of Liverpool

Britain's strategy in the Iberian Peninsula

11:00: Coloquio / Discussion

11: 30: Pausa - café / Refreshments break

12:00: **Agustín Guimerá Ravina**

Centro Superior de Investigaciones Científicas (CSIC)

Los sitios en la Guerra Peninsular.

12:30: **Francisco Ribeiro Da Silva**

Universidade do Porto

El Pacto de familia en las relaciones luso-británicas.

13:00: Comunicaciones /Papers

13:30: Coloquio / Discussion

**II SESIÓN: GOBIERNOS, JUNTAS Y ACTORES
INTERNACIONALES / II SESSION: GOVERNMENTS, 'JUNTAS'
AND INTERNATIONAL ACTORS.**

Sesión de tarde /Evening Session

16:30: **Enrique Martínez Ruiz**

Universidad Complutense de Madrid

Ciudad Rodrigo: actividad política y preparación defensiva.

17:00: **Antonio Moliner Prada**

Universidad Autónoma de Barcelona

*Las Juntas Provinciales castellanas: el levantamiento y
formación de la Junta Provincial de Soria.*

17:30: Coloquio / Discussion

18:00: Pausa café / Refreshments break

18:30 **Gerard Dufour**

Université de Provence

*Reacción y evolución de Napoleón frente a la imprevista
coalición España-Portugal- Gran Bretaña.*

19:00: **Emilio La Parra López**

Universidad de Alicante

El exilio de Fernando VII. Reacciones europeas.

19:30: Coloquio / Discussion

20:00 Visita guiada a la Exposición *La Ciudad frente a Napoleón* /
Guided Tour to the Exhibition *La Ciudad frente a Napoleón*.

JUEVES 7 DE OCTUBRE / THURSDAY 7 OF OCTOBER

Sesión de la mañana / Morning Session

9:00 Salida para Almeida / Departure to Almeida

**III SESIÓN: PATRIMONIO DE LA GUERRA, CULTURA POPULAR
Y VIDA COTIDIANA / III SESSION: WAR HERITAGE, POPULAR
CULTURE AND EVERYDAY LIFE**

*Sesión de mañana: en portugués con traducción simultánea al
Español / Morning Session: in Portuguese with simultaneous
translation into Spanish*

***Lugar: Salas de la Muralla en Almeida. / Venue: Chambers in
the Wall of Almeida***

(Hora española/ Spanish time GMT+2)

10:30: **Alexandre María de Castro de Sousa Pinto**

Teniente-General del Ejército Portugués y Presidente de la
Comisión Portuguesa de Historia Militar.

A Batalha do Côa em – 24 de Julho de 1810

11:00: **Gabriela Gândara Terenas**

Universidade Nova de Lisboa

*O cerco de Almeida em Narrativas Portuguesa e Britânicas da
Guerra Peninsular.*

11:30: Coloquio / Discussion

12:00: Pausa- café / Refreshment break

12:30: **Bertha María Gutiérrez Rodilla**

Universidad de Salamanca

*Cuando al perro flaco todo se le vuelven pulgas: Heridas de
guerra y sanidad militar durante la Guerra de la Independencia.*

13:00: **Tereza Caillaux de Almeida**

Université du Provence

"Anda María que já abalaram os franceses!": la expresión oral y pictórica del pueblo portugués sobre las campañas napoleónicas.

13:30: Comunicaciones / Papers

14:00: Coloquio / Discussion

17:00: Visita Guiada a Almeida / Guided Tour of Almeida

20:00: Regreso a Ciudad Rodrigo / Departure to Ciudad Rodrigo

VIERNES 8 DE OCTUBRE / FRIDAY 8 OF OCTOBER

Sesión de la mañana /Morning session

**Lugar: Palacio de Los Águila en Ciudad Rodrigo / Venue:
Palace of Los Aguila in Ciudad Rodrigo**

10:00: **Ángel de Luis Calabuig**

Ingeniero Técnico Industrial e investigador de arquitectura militar

La pervivencia de las fortificaciones mirobrigenses, legado histórico excepcional.

10:30: **Françesc Pintado i Simó**

Investigador y coleccionista

El armamento utilizado por las tropas imperiales en el asedio de Ciudad Rodrigo.

11:00: **José Ramón Cid Cebrián**

Centro de Estudios Mirobrigenses

La Guerra de la Independencia en la música tradicional salmantina.

11:30: Coloquio / Discussion

12:00 Pausa – café / Refreshment break

12:30: Conferencia de Clausura / Closing Lecture

Jean René Aymes: Université de Paris III
*Mariscales y generales franceses. Ciudad Rodrigo y Almeida en
las memorias de Masséna, Soult y Marcel.*

13:30: **Sesión de Clausura / Closing Session**

Vino español/ Spanish wine

3-NORMAS DE EDICIÓN PARA LA PRESENTACIÓN DE PONENCICAS Y COMUNICACIONES

a- Las ponencias tendrán una duración de 30 minutos y una extensión máxima de 25 páginas, y las comunicaciones tendrán entre 10 y 15 minutos de duración y una extensión máxima de 15 folios.

Los que estén interesados en participar como Comunicantes habrán de inscribirse primero en la página web del Congreso, <http://www.ubu.es/congresovalleduero> , y enviar un resumen de su Comunicación antes del 30 de Junio de 2010 por correo postal o electrónico a la siguiente dirección:

Correo postal

Secretaría del Congreso Internacional *La Guerra de la Independencia
en el Valle del Duero: los asedios de Ciudad Rodrigo y Almeida*

Despacho 275

Facultad de Humanidades y Educación

Carretera de Villadiego s/n

09001 Burgos

Correo electrónico: congresovalleduero@ubu.es

En las propuestas deberán detallarse los siguientes datos:

- Título del trabajo

- Nombre completo, dirección postal, teléfono, fax y correo electrónico del autor
- Centro de trabajo
- Breve *curriculum* del autor

La decisión del Comité Científico sobre la admisión o rechazo de las Comunicaciones presentadas se notificará a lo largo del mes de Julio.

b- El texto escrito debe respetar los siguientes puntos:

Tipo y Tamaño de letra: Times New Roman, 12

Interlineado: 1½

Ubicación de las llamadas de nota

- El número de la llamada de nota irá volado y sin paréntesis, e irá después del signo de puntuación.

Citas

- La supresión de texto dentro de una cita se indicará con tres puntos suspensivos entre corchetes [...].
- Las citas de más de cuatro líneas irán sangradas y sin comillas, con el cuerpo de letra un punto más pequeño.
- Citas en otros idiomas también en redonda y entrecomilladas.
- Todas las citas deberán remitir a una nota al pie que contenga la correspondiente referencia bibliográfica.

Referencias Bibliográficas (Notas al Pie)

A) Libros (ejemplos):

- Vicente Cacho Viu, Perfil público de Cambó, en *El nacionalismo catalán como factor de modernización*, I, trad. y pról. De Manuel García Morente, Madrid, Publicaciones de la Residencia de Estudiantes/Quaderns Crema, 2ª ed., 1998 (col. Granada), págs. 105-131.

- Cuando no haya autor explícito, sino sólo el nombre de los editores, se pondrá (ed./eds.) tras el nombre propio.
 - Ej. Andrés Trapiello y Juan Manuel Bonet (eds.), *A una verdad*, Sevilla, Universidad Internacional Menéndez Pelayo, 1988, pág. 13.
 - Cuando se haya citado más de una obra de un mismo autor:
 - Ej. Rafael Alberti, *La arboleda perdida*, **cit.**, pág. 97.
 - Cuando haya dos citas seguidas de la misma fuente, en la segunda se pondrá: **Ibíd.** (redonda y con acento)
 - La ciudad de edición se castellanizará siempre que sea posible. Así, aunque la referencia bibliográfica esté en francés, se incluirá París, y si en inglés Londres.
- B) Artículos de revistas y capítulos de libros:
- Ej. Gregorio Marañón, *Patología e higiene de la emoción*, *Residencia*, año II, núm. 1, Madrid, diciembre de 1927, págs. 1-7, 10 y 25-39.
 - Se utilizará el mismo sistema de abreviaturas expuesto anteriormente en los mismos contextos, con la excepción de *op.cit.*, que en el caso de los artículos será art. cit. (en redonda).
 - Se podrá incluir fotografías, mapas y esquemas.

GUIDELINES FOR THE PRESENTATION OF CONFERENCE SPEECHES AND COMMUNICATIONS

a- The duration of conference speeches will be 30 minutes and will have a maximum length of 25 pages. The duration of communications will be between 10 and 15 minutes and will have a maximum length of 15 pages.

Those interested in submitting a communication should in the first instance register at the Congress website (<http://www.ubu.es/congresovalleduero>) and send a summary of their Communication before 30 June, 2010, by post or e-mail to the following address:

Postal address

Secretaría del Congreso Internacional *La Guerra de la Independencia en el Valle del Duero: los asedios de Ciudad Rodrigo y Almeida*

Despacho 275

Facultad de Humanidades y Educación

Carretera de Villadiego s/n

09001 Burgos

Correo electrónico: congresovalleduero@ubu.es

The proposal should contain the following information:

- Title of the work
- Full name, postal addresss, telephone, fax and e-mail of author/s
- Educational centre/Place of work
- Brief *curriculum vitae* of the author

Notification of acceptance or rejection of Communications submitted to the Scientific Committee will be given at some point in July.

b- The following guidelines should be followed:

Font and font size: Times New Roman, 12

Spacing between lines: 1½

Footnote references

- Numbered footnote references will appear in superscript, without brackets and will be placed after punctuation.

Quotes

- The omission of text within a quote will be indicated with three suspension dots between brackets [...].
- Quotations longer than four lines will be indented and without quotation marks, with a smaller font size (Times New Roman 11).
- Quotes in other languages also in Roman type.
- All quotations should refer to a footnote with the corresponding bibliographic reference.

Bibliographic References (Footnotes)

A) Books (examples):

- Spain in the Liberal Age from Constitution to Civil War, 1808-1939, Charles J. Esdaile Blackwell Publishers, Oxford, 200, pags. 21-23.
- Where no author is explicitly mentioned, but only the name/s of the editor/s, put (ed./eds.) after the names.
 - E.g. William Safran and Ramón Máiz (eds.), *Identity and Territorial Autonomy in Plural Societies*, Frank Cass Publishers, London, 2000, pag. 79.
- When more than one work by the same author is cited:
 - E.g. Mike Rapport, *Canadian Journal of History*, **cit.**, pag. 97.
- When there are two quotations followed by the same source, in the second, put: **Ibid.** (Roman type)

- Whenever possible, the city will appear in its Castilian form. Thus, if the bibliographic reference is in French, put París, and if in English, Londres.
- B) Journal articles and book chapters:
 - E.g. Mike Rapport, Fighting Napoleon: Guerrillas, Bandits and Adventurers in Spain, 1808-1814, *Canadian Journal of History*, Spring-Summer, 2006, num. 1, Madrid, December 1927, pags. 1-7, 10 and 25-39.
- The same system of abbreviations as explained above will be used in the same contexts, with the exception of *op.cit.*, which in the case of articles will be art. cit. (Roman type).
- Photographs, maps and diagrams may be included.

ASISTENTES:

El Congreso es gratuito para todos y está abierto a cualquier persona que desee asistir.

PARTICIPANTS:

The Congress is open to all who wish to attend.

ACTIVIDADES

- MARTES 5 OCTUBRE: Visita Turística guiada a Ciudad Rodrigo. La parte interior de las murallas fue declarada conjunto histórico artístico en 1944, destacando las calles medievales y los palacios y casas señoriales. Se trata de un conjunto urbano levantado en piedra entre unos parajes naturales maravillosos como lo son la Sierra de Francia y las Arribes del Duero. Entre los numerosos monumentos destacan la CATEDRAL DE SANTA MARÍA, la MURALLA o el MONASTERIO DE LA CARIDAD, que

durante la Guerra de la Independencia sirvió de cuartel a las tropas napoleónicas.

Más información en <http://www.turismociudadrodrigo.com/>

- MIÉRCOLES 6 OCTUBRE: Visita guiada a la Exposición conmemorativa del Bicentenario de la Guerra de la Independencia, *La Ciudad frente a Napoleón. Bicentenario del Sitio de Ciudad Rodrigo de 1810.*

- JUEVES 7 OCTUBRE: Visita guiada a Almeida.

Almeida, localidad denominada “estrella de interior” pertenece, como Ciudad Rodrigo, al conjunto de ciudades amuralladas. El topónimo “Almeida” deriva del árabe “al maida”, que significa “cerro”. De gran interés son la FORTALEZA, las ruinas del CASTILLO, el POLVORÍN o las PUERTAS DE SAN FRANCISCO Y SAN ANTONIO.

Más información en: <http://www.almeida-digital.com/turismo/> y <http://www.ciudadesamuralladas.com>

ACTIVITIES

- TUESDAY 5 OCTOBER: Guided tour of Ciudad Rodrigo.

The area within the walls was declared artistic-historic heritage in 1944, in view of its medieval streets, palaces and stately homes. It is a town built in stone surrounded by marvelous natural landscapes, such as the Sierra de Francia and the Arribes del Duero. Prominent among its many monuments are its CATHEDRAL (Catedral de Santa María), the CITY WALLS and its MONASTERY (Monasterio de la Caridad), which served as a

barracks for the Napoleonic troops during the War of Independence.

More information from <http://www.turismociudadrodrigo.com/>

- WEDNESDAY 6 OCTOBER: Guided tour of the commemorative exhibition of the Bicentenary of the War of Independence, *La Ciudad frente a Napoleón. Bicentenario del Sitio de Ciudad Rodrigo de 1810.*

- THURSDAY 7 OCTOBER: Guided tour of Almeida.
Almeida, known as the “inner star”, belongs, like Ciudad Rodrigo, to a regional grouping of walled towns. The toponym “Almeida” is from the Arabic “al maida”, which means “hilltop”. The FORTRESS, the ruins of the CASTLE, the POWDER STORE and the DOORS OF SAN FRANCISCO AND SAN ANTONIO.

More information available at:

<http://www.almeida-digital.com/turismo/>

<http://www.ciudadesamuralladas.com>



ENLACES DE INTERÉS / LINKS OF INTEREST:

- **Situación geográfica de Ciudad Rodrigo y Almeida /
Geographic locations of Ciudad Rodrigo and Almeida :**
<http://www.ciudadesamuralladas.com/mapa2.htm>
- **Mapa turístico de Ciudad Rodrigo / Tourist map of
Ciudad Rodrigo :**
<http://www.ciudadesamuralladas.com/mapa.htm>

- **Mapa Turístico de Almeida / Tourist Map of Almeida:**

<http://www.ciudadesamuralladas.com/mapaal.htm>

ALOJAMIENTO ORIENTATIVO / GUIDE TO HOTELS AND HOSTALS

CIUDAD RODRIGO

- HOTEL CONDE RODRIGO II:
<http://www.conderodrigo.com/>
TLF: 923.48.04.48
- PARADOR DE CIUDAD RODRIGO *ENRIQUE II*:
<http://www.parador.es>
TLF: 923.46.01.50

- APARTAMENTO TURÍSTICO CASÁN MIRÓBRIGA:
<http://www.lascasitasdecarmina.com>
TLF: 649.80.81.57
- HOTEL CONDE RODRIGO I:
<http://www.conderodrigo.com/>
TLF: 923.46.14.04
- HOTEL LA BODEGA:
<http://www.hotellabodega.com>
TLF: 923.49.83.50
- HOTEL MOLINO DEL ÁGUEDA:
<http://www.hotelmolinodelagueda.com>
TLF: 923.46.0072
- HOTEL PALACIO MALDONADO:
<http://www.maldonadodechaves.com/>
TLF:923.49.84.13

**

- HOSPEDERÍA AUDIENCIA REAL:
<http://www.audienciareal.com/>
TLF: 923. 49.84.98
- HOSTAL PUERTA DEL SOL:
<http://www.puertadelsolhostal.com/>
TLF: 923.46.06.71
- HOTEL ARCOS:
<http://www.hotelarcosciudadrodrigo.com/>

- TLF: 923.46.06.64
- HOTEL EL CRUCE:
<http://www.hotelcruce.com/>
TLF:923.46.04.50; 923.46.09.90
 - HOSTAL ARCOS:
<http://www.hotelarcosciudadrodrigo.com/>
TLF: 923.48.07.49
 - HOSTAL JOSÉ MARI:
<http://www.hostaljosemari.com/>
TLF: 923.46.14.58; 696.25.74.49 y 630.62.40.57
 - HOSTAL PLAZA: <http://www.mirobriga.org/index.php?ficha=hotel&id=3;>

COMO LLEGAR A SALAMANCA / TRAVEL TO SALAMANCA:

- Estación de tren / Train station:
Localización / Address: ADIF Salamanca, Pº Estación s/n, 37004 Salamanca
Tif: 902.43.23.43

MÁS INFO EN / MORE INFO AT:

http://www.adif.es/es_ES/infraestructuras/estaciones/30100/informacion/000009.shtml

<http://www.renfe.es/horarios/index.html>

- Estación de autobuses / Coach station:
Localización / Address: Avda. Filliberto Villalobos, 75-81, 37007 Salamanca.
Tif: 923.23.67.17

MÁS INFO EN / MORE INFO AT:

<http://www.estacionautobusessalamanca.es/>

- Aeropuerto de Matacán / Matacán airport :
Localización / Address: Carretera de Madrid Km 14, 37181 (Matacán/Salamanca)

Está situado al este de Salamanca, a quince kilómetros por la carretera que une la ciudad salmantina y Ávila, en el término municipal de Encinas de Abajo. Forma parte de la base aérea abierta al público civil de Matacán. Ofrece destinos tanto regionales como de media y larga distancia, así como internacionales (Lisboa y Coimbra).

Situated fifteen kilometres to the east of Salamanca, between Salamanca to Avila, in the municipality of Encinas de Abajo. Part of a military base, the civil airport of Matacán offers regional medium and long distance flights, as well as some international routes (Paris, Lisbon and Coimbra).

Tlf: 902.40.47.04

- **MÁS INFO / MORE INFORMATION:**
http://www.aena.es/csee/Satellite?pagename=Aeropuerto_SLM

CÓMO LLEGAR A CIUDAD RODRIGO / HOW TO GET TO CIUDAD RODRIGO

Ciudad Rodrigo se encuentra a 89 Km. de Salamanca por la N-620 y a 28 de Portugal por la E-80.

Ciudad Rodrigo is at a distance of 89 Km. from Salamanca along the N-620 and 28 km from Portugal along the E-80.

- **AUTOBUS:** Línea Salamanca-Ciudad Rodrigo a cargo de la empresa El Pilar. Teléfonos de contacto: 923222608 y 923223388; correo electrónico: amador@elpilar-arribesbus.com, persona de contacto: Amador Martín Moronta.
- **COACH:** the Salamanca-Ciudad Rodrigo line is operated by the El Pilar coach service. Tel: 923222608 and 923223388; email: amador@elpilar-arribesbus.com, contact name: Amador Martín Moronta.

CIUDAD RODRIGO - SALAMANCA			
LUNES A VIERNES / MONDAY-FRIDAY		SÁBADOS / SATURDAYS	
SAL. DE C. RODRIGO	SAL. DE SALAMANCA	SAL. DE C. RODRIGO	SAL. DE SALAMANCA
6:45	7:00	7:15	8:30
7:15	8:00 Directo/ Direct (*)	8:30 Directo / Direct	11:00
8:30 Directo / Direct	8:45 Lectivos	9:00	13:00
9:00	11:00	10:00	15.15
10:00	12:30 Directo	11:00	17:15 Directo / Direct
11:00	13:00	13:00	18:00
13:00	14:00	17:45	
14:00	15:15	DOMINGOS Y FESTIVOS / SUNDAYS AND HOLIDAYS	
14:30	17:15 Directo / Direct	SAL. DE C. RODRIGO	SAL. DE SALAMANCA
15:30 Directo / Direct (*)	18:00	9:00	11:00
17:45	20:00	11:00	13:00
19:30	21:30	14:00	18:00
		17:00 Directo / Direct (*)	21:30
(*) Con parada en el cruce de Fuentes (*) Stopping at the Fuentes crossroads		20:00	

*los datos ofrecidos en esta tabla son orientativos, es preferible consultar por teléfono con la estación.

*information in this table is for guidance, and it is advisable to contact the coach station by telephone before travelling.

- **TREN:** La **Estación de Ferrocarril de Ciudad Rodrigo** se encuentra en el Paseo de la Estación, s/n. Tel.: 923 461 113.
- **TRAIN:** **Ciudad Rodrigo TRAIN STATION** is located at Paseo de la Estación, s/n. Tel.: 923 461 113.

